

Комментарии к дословному переводу

Der Froschkönig

1.

Der Froschkönig

Этот-который Лягушка_король

Немцы любят вставлять в свою речь бессмысленные словечки, которые в русском языке называются словами-паразитами. Вместо того, чтобы говорить просто «Король», немец обязательно скажет «этот-который Король». Зачем это надо? Как ни странно, слова-паразиты иногда помогают лучше понять смысл сказанного. Возьмем «классическое» русское предложение:

Мать любит дочь.

Кто кого любит? — Непонятно. Может быть, мать испытывает любовь к дочери, а, может быть, и наоборот, к матери испытывает любовь дочь. Если же мы теперь добавим сюда слова-паразиты, то все встанет на свои места:

Эта-которая мать любит эту-которую дочь.

Эту-которую мать любит эта-которая дочь.

Такие словечки, которые сами по себе бессмысленны, но помогают, тем не менее, лучше понять смысл всей фразы, в немецком языке называются артиклями.

2.

Sie wirft **die** Kugel

Она бросает **этот-который** Шарик

Вообще-то, артикль «die» переводится на русский язык словами «эта-которая» или «эту-которую». У немцев принято говорить:

Это есть одна Шарик. Эта-которая Шарик есть очень красивая. Она есть золотая.

Иными словами, немцы относятся к Шарикю как к женщине. В русском же языке, напротив, Шарик — мужчина. Такие несоответствия между нашими языками встречаются на каждом шагу. При переводе мы будем менять немецкое отношение к словам на русское:

Это есть один Шарик. Этот-который Шарик очень красивый. Он есть золотой.

Между прочим, в немецком языке слово «Лягушка» мужского рода: «этот-который Лягушка». Поэтому в Германии лягушке проще превратиться в принца, чем в России.

3.

Weine doch nicht

Плачь же не

При переводе мы сохраняем немецкий порядок слов. В результате, некоторые слова оказываются не на месте. Такие слова мы подчеркиваем.

4.

Da packt sie den Frosch **mit** zwei Fingern

Тут хватает она эту-которую Лягушку (**c**) двумя пальцами

Слова, которые необходимы в немецком языке, но совершенно излишни в русском, мы будем при переводе заключать в круглые скобки.

Der Wolf und die sieben jungen Geißlein

1.

Der Wolf und die sieben jungen Geißlein

= Волк и = семь молодых Козлят

Как правило, мы больше не будем переводить артикли (*der, die, das* и тому подобное), а будем вместо них ставить знак равенства «=».

2.

Ich will hinaus in den Wald

я желаю <пойти> туда_наружу в = Лес

В угловые скобки (<...>) мы заключаем слова, необходимые в русском переводе, но отсутствующее в немецком тексте.

3.

Und **hat** jedem von euch etwas **mitgebracht**

И * каждому из вас что-то **принесла**

[И **имеет** каждому из вас что-то **принесенное**]

Слова *hat mitgebracht* (*имеет принесенное*) более естественно переводить просто как *принесла*. Так мы, как правило, и будем поступать впредь, при этом вместо «лишнего слова» *hat* (*имеет*) будем ставить звездочку «*». Первое время мы будем также приводить «более точный» перевод в квадратных скобках.

4.

Aber die Kinder sehen **im** Fenster die schwarze Pfote

Однако = Дети видят **в**= Окне = черную лапу

Словечко *im* — это слившиеся вместе два слова *in dem* (*в этом-котором*). Поэтому мы написали предлог «в» и знак равенства «=» без пробела.

5.

Und **schläft ein**

И -засыпает /-

[И -сыпает за-]

Наконец-то мы добрались до самой пикантной особенности немецкого языка — до так называемых глаголов с отделяемой приставкой. Собственно говоря, такие глаголы встречались нам и раньше, но до сих пор нам удавалось проходить мимо них без особой заминки. Например, нам встречалось:

*Du kannst ohne Sorge **fortgehen**.* — Ты можешь без Тревоги **прочь_идти**.

*Er **geht fort*** — Он *идет* **прочь**.

Здесь первое предложение можно было бы перевести и по-другому, а именно:

Du kannst ohne Sorge fortgehen. — Ты можешь без Тревоги уходить.

Но тогда второе предложение надо было бы переводить так:

Er geht fort — Он -ходит у-.

По мере возможности, мы стараемся избегать таких неуклюжих переводов. Всё-таки

Они делают = Дверь открытой.

— это лучше, чем

Они -крывают = Дверь от-.
(*Sie machen die Tür auf.*)

Но подобная возможность существует далеко не всегда. На этот раз нам встретилось:

Er schlüft ein.

Если мы хотим, чтобы перевод был по-настоящему дословный, тогда остается единственный вариант:

Он -сыпает за-.

Нет, лучше уж отказаться от принципа «слово в слово» и написать так:

Он -засыпает /-.

Такой формы записи мы и будем придерживаться впредь. Подлинно дословный перевод будет иногда приводиться в квадратных скобках.

Rotkäppchen

1.

Rotkäppchen
Красно_шапочко

ein kleines süßes Mädchen
одно маленькое сладкое Девочко

Экзотической особенностью немецкого языка является то, что слова *Rotkäppchen* (Красная Шапочка) и *Mädchen* (Девочка) — среднего рода, как, впрочем, и все слова, оканчивающиеся на *-chen*. Поэтому, когда говорится о Красной Шапочке, употребляется местоимение *es* (оно). Обычно мы не отражаем при переводе род немецких слов, но, учитывая всю необычность данного случая, на этот раз мы делаем исключение.

2.

warum guckst du **dich** nicht um?

почему оглянешься ты ^ не вокруг [почему оглянешь- ты -ся не вокруг]?

Чтобы не отрывать частицу *-ся* от основного слова, мы ставим вместо нее знак ^.

3.

Du gehst ja für dich hin

Ты идешь (да) для себя [для тебя] туда

Это выражение, которое и по-немецки звучит не слишком вразумительно, тем не менее, очень распространено благодаря знаменитому стихотворению Гёте (Goethe) под названием «Gefunden» («Найденное»). Это стихотворение начинается так:

Ich ging im Walde
so für mich hin,
und nichts zu suchen,
das war mein Sinn.

Я шел в= Лесу
так для себя [для меня] туда,
и ничего (чтобы) <не> искать,
это был мой Настрой.

Aschenputtel

1.

und dann nahm sich der Mann **eine** andere Frau

и тогда взял себе = Мужчина ~ другую Жену

Немецкие слова *einer*, *eine*, *ein* и тому подобные часто не несут в себе большого смысла, а служат лишь для лучшей стыковки других слов между собой. Иными словами, они выполняют ту же роль, что и артикли *der*, *die*, *das*. Настало время уточнить: *der*, *die*, *das* называются определенными артиклями, а *einer*, *eine*, *ein* — неопределенными артиклями. Отныне вместо неопределенных артиклей мы будем ставить при переводе знак «~».

2.

Da musste es vom Morgen bis **zum** Abend

Тут должно_было оно с= Утра до \= Вечера [до <поры наступающей> в_этот-который Вечер]

Часто при переводе не удается передать «точное» значение немецкого предлога. А иногда предлог оказывается и вовсе лишним. В этом случае мы будем заменять его знаком «\». В данном отрывке предлог *zu* слился с артиклем *dem*, образовав одно слово *zum*. Поэтому при переводе мы пишем вместе два знака: первый означает непере译имый предлог («\»), а второй — определенный артикль («=»).